

Elżbieta Skibińska

**La place de la traduction sur le
marché éditorial polonais après
1989**

Université de Wrocław

La chute du communisme en Pologne, en 1989, a entraîné des changements profonds dans la vie des Polonais, certains immédiats, comme celui du système socio-politique, d'autres progressifs, mais visibles assez rapidement, comme celui de la vie économique, d'autres encore - conséquence des premiers - plus lents et observables à plus long terme: les changements culturels au sens le plus large. Le choc de l'année 1989 a été aussi, sinon surtout, une ouverture à l'étranger. La disparition de "l'ancien régime" signifiait aussi la disparition de la censure, ce qui a entraîné une importation d'idées par les médias, dont la traduction de livres jusqu'alors inconnus.

La libéralisation du marché éditorial polonais (dans les deux sens) en a fait un élément des échanges au niveau global, élément qui, tout en étant soumis

aux tendances globales, évolue cependant suivant ses propres lois – résultat de la vie économique et culturelle spécifique du pays. Dans la contribution proposée, nous voulons esquisser la place que prend la traduction dans cette évolution, dans laquelle trois étapes se laissent dégager : celle d'un développement "sauvage", celle d'une régularisation et celle d'une stabilisation, avec consolidation de grands groupes. A chaque étape, la traduction joue un rôle différent. Nous allons le montrer en focalisant notre attention sur les points suivants :

- nombre de maisons d'édition et volume de traductions qu'elles publient
- langues desquelles on traduit
- genre d'ouvrages traduits
- traducteurs : profil et statut, relation avec maisons d'édition
- influence de la traduction sur la production littéraire polonaise.